

Darovacia zmluva

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. v súčinnosti s § 50 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

concluded under § 628 et seq. in conjunction with § 50 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (hereinafter referred to as “Civil Code”)

medzi týmito zmluvnými stranami:
by and between:

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/ Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/ BIN: 36 249 564
IČ DPH/ VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: SoonHo Ryu, konateľ/ *company executive*
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No. 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/ *hereinafter referred to as „Donor“*)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Mesto Šaľa**
Sídlo/ Residence: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO/ BIN: 00 306 185
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Jozef Belický, primátor / *the Mayor*

(ďalej len ako „Obdarovaný“/ *hereinafter referred to as „Beneficiary“*)
(spolu ďalej aj ako „Zmluvné strany“/ *together hereinafter referred to as „Parties“*)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom jedného (1) televízora obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaného v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of one (1) SAMSUNG brand TV detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.

Článok II
Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť Obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „Zmluva“) a Obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III
Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Obdarovaného a bude slúžiť k interným účelom Obdarovaného.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods. 1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.

Article II
Subject matter of the Agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Donation Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III
Others provisions

1. The gift will be placed on the premises of the Beneficiary and will serve the internal purposes of the Beneficiary.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the momentum of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.

6. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na predmete daru po jeho odovzdaní. Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť v zmysle ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.

6. Donor is not liable for any defects, which may arise on the gift after its commitment. The Donor is also not liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil Code.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.

<p>4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – Príloha č. 1 <p>5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>4. An integral part of this Agreement is:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement of receipt of product (Acceptance protocol) – Annex No. 1 <p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in Slovak and English language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording shall prevail.</p> <p>6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication under the sec. 47a of the Civil Code.</p> <p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	--

V/ In Galante, dňa / on _____.2024

V/ In Šali, dňa / on _____.2024

Za darcu / *Behalf of Donor:*

Za obdarovaného / *Behalf of Beneficiary:*

.....
 SoonHo Ryu
 konateľ / *company executive*
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 Mgr. Jozef Belický
 primátor / *the Mayor*
 Mesto Šaľa

Príloha č. 1 / Annex No. 1
Preberací protokol / Acceptance protocol

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/ Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/ BIN: 36 249 564
IČ DPH/ VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Marek Žilinčík, Legal Counsel
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No. 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/ *hereinafter referred to as „Donor“*)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Mesto Šaľa**
Sídlo/ Residence: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO/ BIN: 00 306 185
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Jozef Belický, primátor / *the Mayor*

(ďalej len ako „Obdarovaný“/ *hereinafter referred to as „Beneficiary“*)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Obdarovaného: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa	Place of taking over is a seat of Beneficiary: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
II. Technický stav	II. Technical conditions

Model	Sériové číslo/Serial number	Technický stav/Technical status	Položka/Item	Hodnota/Value in EUR
TU65DU8005KXXC	0FUE3SDX500464	výborný / <i>perfect</i>	SAMSUNG TV	365,93 EUR

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.	The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.
---	--

Na základe skutočnosti, že sa jedná o výrobnú cenu Daru, zmluvné strany sa zaväzujú s informáciou o cene nakladať ako s obchodným tajomstvom Darcu.

Due to the fact that above price of the Gift is a production price, the Parties undertake to treat the price as a Donor trade secret.

V / In _____, dňa / on __.__.2024

V / In _____, dňa / on __.__.2024

Za darcu / *Behalf of Donor*:

Za obdarovaného / *Behalf of Beneficiary*:

.....
Mgr. Marek Žilinčík
Legal Counsel
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Mgr. Jozef Belický
primátor / *the Mayor*
Mesto Šaľa